

# ***Sunday Newsletter (#25, 2017) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Katherine Miske. Phone: 778-292-0239

## **JUNE 18, 2017 – 2<sup>ND</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

***(Tone 1. Feast of All Saints who have shown forth in the land of Kyivan Rus'-Ukraine. Hieromartyr Dorotheus (361); St. Constantine, Metropolitan of Kyiv and all Kyivan Rus' (1159); Martyrs Marcian, Nicander, Hyperechius, Appolonius, Leonides, Arius, Gorgias, Selenias, Irene, and Pambo of Egypt (311); St. Theodore (583);***

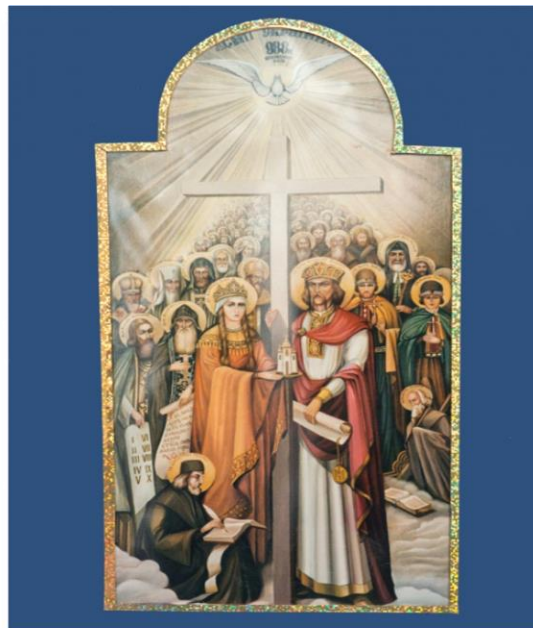
***(The Scripture Readings: Epistle: Rom. 2:10-16 & Heb. 11:33-12:2;  
Gospel: Mt. 4:18-23 & Mt. 4:25-5:12)***

## **18 ЧЕРВНЯ, 2017 – 2-а НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

***(Голос 1. Усіх святих, що на Русі-Україні просіяли. Свщмч. Доротія (361); Блж. Константина, митр. Київського (1159); Мчч. Маркіяна, Никандра, Іперехія, Апполона, Леоніда, Арія, Горгія, Селінія, Іринія і Памвона (311); Прп. Феодора (583).***

***(Чит. із Св. Письма: Апостол: Рим. 2:10-16 і Євр. 11:33-12:2;  
Євангеліє: Мт. 4:18-23 і Мт. 4:25-5:12)***

O come true faithful of the Ukrainian land and glorify all saints of our country: reverend and venerable, pious princes, martyrs and grate martyrs, and holy wives together known and unknown; because they are by their works, words, and by their lives and talents from God became holy; God glorified their graves with miracles, and now they are directly intercede before Christ who glorify them, and sincerely pray for us who with love celebrate their bright triumph.  
*(Stykhyra, Tone 3)*



Icon of All Saints of Ukraine  
<http://hram.lviv.ua/>

Прийдіть, вірні землі Української, прославимо святих країни нашої: преподобних і святих, і князів благовірних, мучеників і священномучеників, і святих жон собори, разом найменованих і не найменованих; вони бо ділами і словами, і різноманітним житієм, і даруванням від Бога стали святими; їхні ж і гроби Бог прославив чудесами, і нині безпосередньо вони предстоять Христу, Який їх прославив, і широко моляться за нас, що з любов'ю святкуємо світле їх торжество.  
*(Стихира, голос 3)*

**СВ. ЄВАНГЕЛІЯ (Мт. 4:18-23 & Мт. 4:25-5:12)**

Ісус, проходячи ж біля моря Галилейського, побачив двох братів: Симона, що звався Петром, і Андрія, брата його, які закидали сіті в море, бо вони були рибалками. Та й каже їм: ідіть за Мною, і зроблю вас ловцями людей. І вони зараз же, покинувши сіті, пішли за Ним. І, відійшовши звідтіля, побачив інших двох братів: Якова Зеведєєвого та Іоана, брата його, у човні із Зеведєєм, батьком їхнім, які лагодили сіті свої, і покликав їх. Вони, одразу ж покинувши човен і батька свого, пішли за Ним. І ходив Ісус по всій Галилеї, навчаючи в синагогах їхніх і проповідуючи Євангеліє Царства, зціляючи всяку недугу і всяку неміч у людях.

І йшло за Ним багато народу з Галилеї, і з Десятиграддя, і з Єрусалима, і з Юдеї, і з іншого боку Йордана. Побачивши народ, Він зійшов на гору; і, коли сів, приступили до Нього ученики Його. І, відкривши уста Свої, навчав їх, промовляючи: Блаженні убогі духом, бо їхнє є Царство Небесне. Блаженні ті, що плачуть, бо вони втішаться. Блаженні лагідні, бо вони успадкують землю. Блаженні голодні і спрагли правди, бо вони наситяться. Блаженні милостиві, бо вони помилувані будуть. Блаженні чисті серцем, бо вони Бога побачать. Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться. Блаженні гнані за правду, бо їхнє є Царство Небесне. Блаженні ви, коли ганьбитимуть вас і гнатимуть, і зводитимуть на вас усяке лихослів'я та наклепи - Мене ради. Радуйтеся і веселіться, бо велика нагорода ваша на небесах. (УПФ)

**THE READING FROM THE HOLY GOSPEL (Mt. 4:18-23 & Mt. 4:25-5:12)**

At that time, Jesus walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fisherman. Then He said to them, "Follow Me, and I will make you fishers of men." They immediately left their nets and followed Him. Going on from there, he saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. He called them, and immediately they left the boat and their father, and followed Him, and Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

At that time a great multitudes followed Him – from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan, and seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him.

Then He opened His mouth and taught them, saying: "Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. Blessed are the pure in heart, for they shall see God. Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven. Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake. Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven. (NKJV)

**Тропар, Голос 1:**

Хоч камінь запечатали юдеї,/ і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє,/ воскрес Ти на третій день, Спасе,/ даруючи світові життя./ Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче:/ Слава Воскресінню Твоєму, Христе,/ слава Царству Твоєму,/ слава Провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

**Тропар, Голос 8:**

Як красний плід Твого спасительного сіяння,/ земля наша приносить Тобі, Господи, всіх святих, що в ній просіяли./ Їхніми молитвами в мирі глибокому/ Церкву і землю нашу Богородицею збережи, Многомиловитий.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 3:**

Сьогодні хор святих, що в землі нашій Богу угодили,/ предстоїть у Церкві і невидимо за нас молиться Богу./ Ангели з ним Славословлять,/ і всі святі Церкви Христової разом з ним святкують,/ бо вони всі разом/ за нас молять Предвічного Бога.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невисипушу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Tropar, Tone 1:**

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-Life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O only Lover-of-Mankind.

**Tropar, Tone 8:**

As the beautiful fruit of Your salvific sowing, our land offers to You, Lord, all the saints glorified in it. By their prayers and the prayers of the Theotokos keep our Church and people in profound peace, O Greatly-Merciful One.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 3:**

Today the choir of the saints who pleased God in our land, stands before us in Church and invisibly prays to God for us. The angels, together with them sing praises, and all the saints of the Church of Christ celebrate with them, for together they all pray to the Eternal God for us.

both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Прокимен на Голос 1:**

Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,/ бо ми уповаємо на Тебе.

*Стих: Радуйтеся, праведні в Господі, праведним належиться похвала!*

**Інший Прокимен на Голос 7:**

Чесна перед Господом смерть/ преподобних Його.

**АПОСТОЛ: (Рим. 2:10-16)**

**Читець:** З Послання до Римлян святого Апостола Павла читання.

Браття!

Слава ж і честь і мир усякому, хто робить добро, спершу юдею, потім і елліну! Бо Бог не дивиться на особу.

Ті, які, не маючи закону, згрішили, поза законом і загинуть; а ті, які у законі згрішили, за законом будуть засуджені, бо не слухачі закону праведні перед Богом, але виконавці закону виправдані будуть, бо коли язичники, що не мають закону, з природи законне чинять, вони, не маючи закону, самі собі закон: вони показують, що справа закону написана у них в серцях, про що свідчить їхня совість і думки їхні, які то звинувачують, то виправдовують одна одну, у той день, коли, за моїм благовістям, Бог буде судити таємні діла людей через Ісуса Христа. (УПФ)

**Алилуя, Голос 4: (Пс. 32:6, 13)**

Бог відплату дає за мене і покорив мені народи.

*Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.*

**Prokeimen, Tone 1:**

Let Your mercy, O Lord, be upon us as we have put our hope in You.

*Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright.*

**Prokeimen, Tone 7:**

Precious in the sight of the Lord is the death of His Saints.

**EPISTLE: (Rom. 2:10-16)**

**Reader:** The reading is from Epistle of St. Paul to the Romans.

Brethren!

Glory, honor, and peace to everyone who works what is good, to the Jew first and also to the Greek. For there is no partiality with God.

For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law for not the hearers of the law are just in the sight of God, but the doers of the law will be justified; for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves, who show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and between themselves their thoughts accusing or else excusing them) in the day when God will judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 4:**

God avenges me, and has subdued peoples under me.

*Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.*

### Причасний:

### Communion Hymn:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його  
во вишніх.

Praise the Lord from the heavens,  
praise Him in the highest.

Радуйтеся праведні в Господі,  
праведним подобає похвала!(Алилуя 3)

Rejoice in the Lord, you righteous,  
praise befits the upright. (Alleluia 3)

### СВЯТІ ЗЕМЛІ УКРАЇНСЬКОЇ

В другу неділю після П'ятидесятниці Свята Українська Православна Церква вшановує пам'ять всіх святих землі української. Є дуже багато в матері України достойних синів і дочок, талановитих людей, художників, поетів, гетьманів... Але першість слави і шани народ український мав би віддати святим землі своєї, адже Сам Творець їх прославив і шанує в оселях Своїх.

Ось деякі з них: страсотерпці Борис і Гліб, преподобний Феодосій Печерський, святий Леонтій, єпископ Ростовський, священномученик, рівноапостольні князь Володимир і княгиня Ольга, мученики князь Михаїл Чернігівський і його боярин Федір, святитель Петро, митрополит Київський, преподобний Антоній Печерський мученик Іван Сучавський, угодники Києво-Печерського монастиря митрополити Київські і багато інших відомих і невідомих нам угодників Божих.

Розмірковуючи про цих достойників Божих, в першу чергу закрадається думка про те, що всі вони жили в різних містах, у різний час в різних обставинах, але кожен з них ніс свій, окремий від інших, спасительний подвиг, кожен мав свій особистий характер. Та об'єднувало їх одне – це щира любов до Бога, відданість Йому і Його волі. Це була їх віра в Бога Творця, шана і подяка Йому за все, що їх оточувало. Це любов до ближнього і до рідної землі, що виховала і виростила їх.

Нас повинно безмежно тішити те, що ми є нащадками цих людей, що вони є нашими предками, земляками і являють собою стовбур і основу Української Православної Церкви. А ми вже діти і члени цієї Церкви маємо в кого вчитися вірити, любити, терпіти, співстраждати, любити життя і служити Богу, як це робили святі землі української, адже служіння Богу - це найвище покликання людини.

### НАСЛІДУВАННЯ СВЯТИХ

Наслідуй тих, що живуть свято. Записуй собі їхній приклад у серці. Старайся належати до числа тих, що їх мало. Добре є рідкісне, тому й мало тих, які входять у царство небесне. *(Св. Василій Великий)*

Як маляр, що копіює образ, часто на нього дивиться і намагається перенести у свою роботу його риси й характер, так і той, хто хоче стати досконалим у чеснотах, часто повинен споглядати на життя Святих, немов на зразки – повні життя і сили. Тому треба намагатися чинити їхні добрі діла – шляхом наслідування.

*(Св. Василій Великий)*

Захоплюватися зусиллями Святих – це щось добре. Змагатися разом з ними – спасенне, але хотіти зразу наслідувати їхнє життя в кожній речі – це нерозумне й неможливе. *(Свт. Іван Ліствичник, Слово 4)* (Юліан Катрій, Перлини Східних Отців)

### HOLDING ALL THINGS WITH OPEN HANDS.

...This lack of concern for the things belonging to this world St. John calls detachment... We live out our faith in the context of family, possessions, and “things”... We are surrounded by a superabundance of “things”. We work hard to attain things. We must learn how to practice detachment of the heart. St. John says that there are three areas in which we must practice the virtue of detachment. We must detach ourselves: a) from worldly concerns; b) from selfishness; c) from vanity that follows obedience.

For those who of us live in the world, it is the last two which especially concern us. We must hold all of the things of this world with open hands. We must be willing to part with them whenever we are asked for them. If we find in our hearts an unwillingness to part with anything (because we love it), there is improper attachment. If we find ourselves becoming angry because others have taken or misused our things, then there is improper attachment... whenever we want or do anything just to bring pleasure to ourselves, there is improper attachment.

In addition to this detachment from selfish possessiveness, we must also be very careful not to become addicted to the praise of men. St. John describes it in this way: *I have seen many different plants of the virtues planted by them in the world, watered by vanity as if from an underground cesspool, made to shoot up by love of show, manured by praise.* ...To be free from concern for things and for the opinions of others is a great gift. In the words of St. John, it is to be cleansed of grief.

(Fr. John Mack, *Ascending the Heights, (Guide to The Ladder of Divine Ascent)*, 1999, p. 17-20)

### ~ ANNOUNCEMENTS ~

КВАРТАЛЬНІ ЗБОРИ нашої громади відбудуться в неділю, 25 червня, 2017 року після обідньої перекуски. Всіх членів і прихильників громади просимо прийти на ці важливі збори.

GENERAL PARISH MEETING will be held on Sunday, June 25<sup>th</sup> 2017 following the Fellowship hour. All members and adherents are asked to attend this very important meeting.

CONGREGATION of Sts. Peter and Paul in Kelowna have invited us to their 60th Khram on July 9. Guests will include His Eminence Metropolitan Yuriy and Chancellor Taras Udod, and His Grace Bishop Ilarion. If you plan to attend, please let Lilia know so she can advise them of how many guests to plan for.

BIRTHDAY GREETINGS are extended to Daryna Pozdyk (4), Mary Semenuik (6), Fr. Mykhaylo (16), Gerald Dwernichuk (23) and Andriy Melnikov (25) who celebrate Birthdays in June. May God bless them with strong faith, good health, salvation and grant them Many Years!

### SCHEDULE OF THE SERVICES

Sunday, June 25 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, July 2 – Divine Liturgy at 10:00 am

Friday, July 7 – Divie Liturgy (St. John) at 10:00 am

Sunday, July 9 – Divine Liturgy at 10:00 am